

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2020 No.173****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 親それとも子供

Orang tua atau anak -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 翻訳について Mengenai terjemahan -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (11) 大家族

Dunia impian (11) Keluarga besar -

【6】Let's Positiv Thinking

- 正直に勝る武器はなし

Tiada senjata yang lebih unggul

daripada kejujuran -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- インドネシア漬けの生活

Kehidupan serba Indonesia -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 3. Ende dan Flores (2)

3. エンデそしてフローレス (2) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

子育てで親の焦り・不安を

少なくするには

Bagaimana mengurangi rasa gugup / khawatir

orang tua atas mengasuh anak? -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 49 Dasar manusia 49 -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 水物語 38 Cerita air 38 -

【17-18】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (13)

Aturan penggunaan KAMBAN (13) -

【19-20】広告 Iklan

-2020年8月、2020年9月

セミナーの案内

Info seminar bulan Agustus,

September 2020 -

【21】ばずるでははさ**【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【23】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【24】Serat Centhini チェンティニ古文**【25】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 17

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 17 -

【26】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【27-28】読者の声 Suara Pembaca**【29-30】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (4)

Tomato warna kuning (4) -

【30】編集後記 Dari Redaksi**【31-32】広告 Iklan**

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

親それとも子供

私が小さい時、家族で食事をする際、父親のおかずは子供より少し良いものでした。例えば僕たち子供の味噌汁には卵が入っていなかったのに、父親の味噌汁には卵が入っていました。私の父が家長を尊敬する鹿児島出身だということもあったのかもしれませんが。そのような状況の中で育った私は「早く大人になって美味しいものを食べたい」と心の中で思ったものでした。

インドネシアに住んで、結婚して子供を授かりました。すると食事の際、なぜか美味しいものは子供の方に行ってしまう。もしかしたら私の家だけかもしれませんが、なるべく子供に美味しいものを食べさせたいという風潮があるようです。もしかしたら時代のせいかもしれません。

日本には「可愛い子には旅をさせよ」ということわざがあります。それは、もし子供が本当に可愛いのであれば子供が苦勞をするように親が工夫しなさいということだと思います。子供の将来のことを考えて、子供の環境を考える。これが本当の愛情だと思います。皆さんはどう思いますか。

Orang tua atau anak

Waktu saya masih anak-anak, pada waktu makan dirumah, lauk bapak saya sedikit lebih bagus daripada anak-anak. Misalnya dalam miso soup, untuk anak tidak ada telur, namun untuk bapak ada telur. Mungkin juga bapak saya asalnya daerah Kagoshima yang terkenal daerah mementingkan bapak kepala keluarga. Saya yang menjadi besar di dalam kondisi tersebut, dalam hati memikirkan “cepat menjadi orang dewasa dan ingin makan makanan yang enak”.

Setelah tinggal di Indonesia, lalu nikah dan dapat anak. Dengan begitu, entah kenapa makanan yang enak lari ke anak. Jangan-jangan hanya keluarga saya saja, namun kelihatannya ada suatu kebiasaan bahwa ingin memberi makanan yang enak pada anak sendiri. Mungkin juga latar belakang zaman sudah berubah.

Di Jepang ada pribahasa “terhadap anak kesayangan, suruh jalan-jalan sendiri”. Mungkin maksudnya jika betul-betul menyayangi anak, orang tua merencanakanlah agar anak bisa mengalami kesulitan. Dengan memikirkan masa depan anak, menata lingkungan anak. Menurut saya, inilah kasih sayang yang sebenarnya. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

翻訳について

私は1987年にインドネシア大学に語学留学するためにインドネシアに来てまもなく、翻訳をはじめました。そして、それは今まで続いています。インドネシアにおける私の生活の基本は翻訳にあると言っても過言ではありません。

正直言って、私は絶対的にインドネシア語から日本語に翻訳するよりも、日本語からインドネシア語に翻訳する方が好きですし、楽です。多くの方は、外国語から自分の国の言葉に訳した方が楽なのではないかと、思うと思いますが、私は全くそうとは思いません。翻訳する元の文章を理解することが一番大切だと思います。これは、通訳の際も同じです。

理解するとは、ただ単に文章を理解するのではなく、その文章を書いた人がどのようなことを伝えたくて書いたのか理解することが必要だと思います。そしてそのことが理解できれば、ちょっと遠回しの言い方でもインドネシア語で伝えることができます。逆に、私がインドネシア語を理解できなければ、そこでもうアウトです。

これは通訳の時ですが、たまに、話し手の日本人の方から、「奥さんは私の話している日本語より、訳しているインドネシア語の方が長いですね」と言われることがあります。それは、話している人の言いたいことを伝えようとすると、どうしても長くなるし、時によっては、強調するために同じようなことを繰り返して言うてしまうこともあります。とにかく、伝えたいことを理解すること、そして、私がそれをしっかり伝えたいと思うことが大切だと思います。それは、インドネシア語から日本語の場合も同様ですが、やはり理解度としては日本語の理解度の方が高くなります。

とは言っても、時には日本語さえあまり理解できないことがあります。その場合は、ネットで調べたり、広辞苑を引いたりします。日本語がいいのはこのように調べることができるからです。しかし、インドネシア語の場合、このように調べられないことが多々あります。

繰り返しになりますが、翻訳にせよ、通訳にせよ、大事なことは、何を伝えたいかだと思います。たまに、インドネシア人が会議で話していることを日本語で伝えてほしい、と言うお仕事をいただきます。しかし、正直言ってそれは私が一番苦手とするところです。なぜなら、話している人が何を言いたいかわからないことが多々あるからです。

私は今の日本があるのは明治維新の頃から、多くの先輩日本人の方々が様々な国の文献や書物を日本語に翻訳してくれたからだと思っています。そのため、今の日本で海外からの知識を得ようと思った場合、日本語だけでほとんどことが足りてしまいます。日本は本当に素晴らしい国です。

ですから、本当にインドネシアを発展させようと思ったら、同じように様々な国の文献や書物をインドネシア語に翻訳することが大切だと思います。しかし、実際はそのようなことはあまり行われていないので、どうしても英語のできる人が優位に立ってしまいます。でも英語はあくまで道具です。道具としての英語がうまいだけの人が優位に立つのは私は納得がいきません。それと、インドネシアは同じ東洋である日本の方が文化的にも考え方も近いのです。ですから、私はなるべく多くのものを日本語からインドネシア語に訳していますし、また、訳せる人を育てたいと思っています。



Mengenai terjemahan

Saya mulai jadi penerjemah tidak begitu lama setelah datang ke Indonesia pada tahun 1987 untuk belajar bahasa Indonesia di universitas Indonesia. Dan hal tersebut berlanjut sampai sekarang. Boleh dikatakan dasar kehidupan saya di Indonesia adalah sebagai penerjemah.

Secara jujur, saya lebih senang dan gampang menerjemahkan ke bahasa Indonesia dari bahasa Jepang, daripada sebaliknya. Banyak orang mungkin berpikir lebih gampang terjemahkan dari bahasa asing ke bahasa sendiri. Namun kalau saya sama sekali tidak berpikir begitu. Menurut saya, yang paling penting memahami bahasa yang ingin diterjemahkan. Hal ini waktu menjadi penerjemah secara lisan juga.

Memahami maksudnya bukan hanya memahami kalimat saja, namun memahami orang yang menulis kalimat itu, dengan maksud apa, dengan keinginan apa. Jika bisa memahami hal tersebut, walaupun bahasa Indonesianya berliku-liku, bisa menyampaikan dengan bahasa Indonesia. Sebaliknya kalau saya tidak bisa memahami bahasa Indonesia, di situ sudah out.

Ini waktu saya menjadi penerjemah secara lisan, kadang-kadang saya dingomongi “Pak Oku lebih lama bicara bahasa Indonesia daripada saya ngomong ya” dari pembicara orang Jepang. Karena jika ingin menyampaikan apa yang ngomong oleh pembicara, ternyata menjadi lebih lama, dan untuk menekankan apa yang ingin disampaikan, kadang-kadang berulang kata-kata yang sama. Bagaimana pun menurut saya, yang penting memahami apa yang ingin disampaikan, dan saya yang menyampaikan dengan pasti. Hal itu sama juga waktu terjemahkan dari bahasa Indonesia ke Jepang juga. Namun kalau memikirkan daya memahami tentu saja daya memahami bahasa Jepang menjadi lebih tinggi.

Namun demikian, kadang-kadang bahasa Jepang juga sulit dimengerti. Pada waktu itu saya mencari di internet atau kamus besar bahasa Jepang. Enaknya bahasa Jepang, bisa mencari seperti ini. Namun kalau bahasa Indonesia sering kali tidak bisa mencari seperti ini.

Saya berulang lagi, baik terjemahan secara tulis maupun lisan, yang penting apa yang ingin disampaikan. Kadang-kadang saya diminta menyampaikan apa yang dibicarakan di diskusi bahasa Indonesia dengan bahasa Jepang. Namun secara jujur, permintaan seperti itu, hal yang paling tidak lancar bagi saya. Karena sering sekali tidak bisa memahami sebenarnya dia ingin sampaikan seperti apa.

Saya berpikir, ada kondisi Jepang seperti sekarang ini, karena pada waktu restorasi Meiji (sekitar tahun 1853 – 1867), banyak orang Jepang senior kita telah menerjemahkan bahan-bahan dan buku-buku bahasa asing ke bahasa Jepang. Oleh karena itu, sekarang, kalau ingin mendapatkan pengetahuan dari luar negeri, dengan bahasa Jepang saja hampir sudah cukup. Jepang adalah betul-betul negara yang bagus.

Oleh karena itu, jika ingin memajukan Indonesia, yang penting menerjemahkan bahan-bahan dan buku-buku bahasa asing ke bahasa Indonesia, seperti sama hal di Jepang. Akan tetapi, secara nyata, tidak dilakukan seperti itu, maka orang yang bisa bahasa Inggris menjadi unggul. Namun bahasa Inggris hanya suatu alat saja. Saya tidak terima kondisi itu, seperti orang pintar bahasa Inggris sebagai alat saja, menjadi unggul. Dan kalau Indonesia, lebih dekat Jepang secara budaya maupun cara berpikir, karena sama-sama negara daerah Timur. Oleh karena itu, saya berusaha terus menerjemahkan dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia, dan berusaha juga mendidik orang Indonesia agar bisa terjemahkan dari bahasa Jepang ke Indonesia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (11) 大家族

今は生活様式として、大家族という考え方が定着しています。大家族といっても同じ家にたくさんの方が住んでいるわけではありません。

大家族には二つの考え方があります。まずは、一つの地域を一つの家族として捉える考え方です。これは昔の生活のような考え方です。同じ地域の家なら、誰もがその家のことを知っているということです。親は誰と誰、子供は誰と誰、今どんなことが問題になっているかまで知っています。

一昔前は、個人情報の保護といった考え方があったようですが、今では、個人情報を利用した犯罪など全くないので、当然ながらプライバシーという考え方は無くなりました。人間と人間とのつながりがどれだけ大切かということが分かったからです。

もう一つの考え方は血の繋がった大家族です。これはひいお爺ちゃんやその前、までのつながりを考えた大家族です。自分のルーツを探す活動が高まり、ほとんどの人が5世代ぐらい前までのルーツを知るようになっています。そして、その大家族の間で頻繁に連絡を取り合っています。

今の人間の生き方の基本は「情報の共有化」です。ですから、離婚といった問題もほとんど無くなりました。夫婦二人だけという状況が無くなったからです。

Dunia impian (11) Keluarga besar

Sekarang, sebagai model kehidupan sudah menjadi terbiasa berdasarkan keluarga besar. Walaupun dikatakan keluarga besar, bukan berarti tinggal bersama di bawah satu atap.

Dalam pengertian keluarga besar, ada dua macam pengertian. Yang pertama adalah suatu pikiran bahwa satu daerah dianggap satu keluarga besar. Ini adalah pikiran seperti zaman dulu. Asal sama-sama satu daerah, siapa pun tahu mengenai suatu rumah. Orang tuanya siapa? Anaknya siapa? Sampai-sampai tahu sekarang ada masalah apa di rumah itu.

Dulu ada pikiran untuk mementingkan informasi privasi. Namun sekarang karena tidak ada kejahatan yang menggunakan informasi privasi, tentu saja suatu pikiran privasi pun menjadi hilang. Karena menyadari bahwa bagaimana pentingnya hubungan antara manusia dan manusia.

Cara pikir mengenai keluarga besar satu lagi adalah keluarga besar yang ada hubungan darah. Ini adalah keluarga besar berdasarkan kakek buyut dan lebih atas lagi. Meningkatkan kegiatan menjadi asal usul diri-sendiri, dan hampir semua orang bisa tahu asal usul sampai kira-kira 5 generasi ke atas. Dan dalam keluarga besar itu, sering berkomunikasi.

Dasar kehidupan manusia zaman sekarang, adalah "memiliki informasi bersama". Oleh karena itu, masalah cerai pun hampir tidak ada lagi. Karena kondisi hanya berdua suami isteri saja pun menjadi hilang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

正直に勝る武器はなし

人生を生き抜く上で「正直に勝る武器はなし」。私は真剣にそう思います。保身のために嘘をつく人もいます。しかし、一旦嘘をついてしまうとその嘘を隠すためにまた嘘を積み重ねてしまう。そういった人生は単に自分を苦しめるだけだと思うのです。

私たちは人と付き合う場合、付き合っただけで良い人かどうか知らず知らずのうちに選んでいます。そして選ぶ際の一番の鍵になるのが相手が正直かどうかだと思うのです。つまり、自分が正直であれば、自分から接近しなくても相手から近寄って来てくれるのではないのでしょうか。

正直さの故に騙された、という人もいます。でも、それはもしかしたら、正直だからではなく、思慮が浅すぎただけではないのでしょうか。

正直というのは言い換えれば、「胸を張ってお天道様の下を歩けるか」ということだと思います。後ろめたいことをしていたら「胸を張って」歩けませんよね。どんな苦しい思いをしても正直を貫いていれば、しっかりお天道様は見てくれています。そして、いざと言う時助けてくれます。私はいつもそれを信じて生きています。

Tiada senjata yang lebih unggul daripada kejujuran

Untuk menempuh kehidupan, “Tiada senjata yang lebih unggul daripada kejujuran”. Saya betul-betul berpikir seperti itu. Mungkin ada yang berbohong untuk menjaga keberadaan sendiri. Namun jika sekali bohong, untuk menutupi bohong tersebut tambah bohong lagi. Kalau menjalankan kehidupan seperti itu, bukankah hanya menyulitkan diri-sendiri saja.

Dalam bergaul sama orang lain, kita tanpa sengaja memilih orang, apakah pantas untuk bergaul atau tidak. Dan untuk memilih, kunci pertama adalah dia orang jujur atau tidak. Maksudnya jika saya jujur, walaupun tanpa saya mendekati lebih dulu, bukankah dia yang akan mendekati saya?

Mungkin ada yang ngomong, karena jujur saya dibohongi. Akan tetapi hal tersebut, mungkin bukan karena jujur, namun bukankah karena tidak memikirkan sampai dalam?

Namanya jujur, dengan kata lain “Apakah bisa jalan di bawah matahari (Tuhan) dengan gagah”. Jika melakukan sesuatu yang tidak bisa dihormati, tidak bisa jalan dengan “gagah” ya. Bagaimana pun merasa sulit, asal kita jujur terus, pasti matahari (Tuhan) memantau kita. Dan pada waktu mengalami kesulitan, pasti Dia menolong kita. Saya selalu percaya seperti itu.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

インドネシア漬けの生活

インドネシアのことを知ってから、私はインドネシアに関する様々なものに首を突っ込むようになりました。その中で知り合ったのが、インドネシアの専門家、奥源造先生です。当時「不断着のインドネシア」という本を出されていて、東京外国語大学と東京農業大学で教鞭を取られていました。先生の紹介で、東京外大と東京農大でインドネシア語を勉強している同じ学生とも交流することができました。先生と一緒に飲みに行って、同じ奥だと飲み屋の女将さんに言った時、先生に「俺の息子ではない」と言われたのはなつかし思い出になっています。

その関係もあって、東京に留学しているインドネシア人学生の団体とも交流しました。その中の何人かは、今でもたまにジャカルタで会ったりしています。当時、アジア経済研究所が主宰して「インドネシア研究会」も開かれていました。それにはしょっちゅう顔を出し、飲み会にも参加していました。

そのように私の生活はインドネシアを中心に回っている感じでした。そして、一番熱心に首を突っ込んでいたのが、年に数回やってくる日蓮正宗のインドネシアメンバーの「追っかけ」でした。当時は「追っかけ」という名前はありませんでしたが、今考えると正しく追っかけですね。メンバーを追っかけて、長野、大阪、札幌までも行きました。メンバーの中には同年代の友達も何人かいて、彼らとじゃれ合うのがとても楽しかったです。

ある時、そのインドネシア人の友達からこんなことを言われました。「奥は僕たちと話す時は英語を使っているが、メンバーの中には英語の喋れない人がたくさんいる。もし、奥がインドネシア語が喋れるようになったらみんな喜ぶと思う」。私はハッとしました。

そして、まずやり始めたのが、カセットテープによる勉強です。私の大学にはAVライブラリーというのがあり、そこでリングフォンのインドネシア語教材を探し、それをダビングしました。それから付属のテキスト（英語ベースでした）をコピーして、いつもポケットの中に入れ、バイトの時（新聞の印刷所のバイトでした）に覚えようと文章を暗唱していました。

そのうち、インドネシア大使館主催のインドネシア語コースがあることを知り、そこにも通いました。毎週、八王子から目黒にあるバライ・インドネシアというインドネシア人学校に通っていました。先生はアイヌン先生というちょっと高齢の女性の先生で、その先生からなんと、日本の軍歌も教わりました。

今、考えると当時は本当にエネルギーがあったんだなと我ながら感心します。



Kehidupan serba Indonesia

Setelah saya kenal Indonesia, saya ikut serta berbagai macam yang ada kaitan dengan Indonesia. Di dalam kondisi tersebut, yang ketemu adalah ahli Indonesia bapak Genzo Oku. Pada waktu itu menulis buku “Indonesia dengan pakaian biasa”, dan mengajar di institute bahasa asing Tokyo dan institute pertanian Tokyo. Dengan bapak tersebut, dikenal mahasiswa-mahasiswa yang belajar bahasa Indonesia di Institute bahasa asing Tokyo dan institute pertanian Tokyo. Saya masih ingat, pada waktu minum sama-sama bapak itu, begitu saya ngomong kepada ibu punya toko, bahwa saya marganya sama-sama Oku, bapak bilang “Bukan anakku”.

Karena ada hubungan seperti itu, saya bisa kenal sama suatu organisasi mahasiswa orang Indonesia di Tokyo juga. Beberapa orang di antara itu, sampai sekarang pun kadang-kadang ketemu di Jakarta. Pada waktu itu diadakan “kelompok belajar mengenai Indonesia” yang diselenggarakan oleh “Institute penelitian perekonomian Asia”. Di situ saya sering hadir dan acara minum sama-sama pun saya hadir.

Seperti itu, kehidupan saya sepertinya berputar dan dikelilingi tentang Indonesia. Dan yang paling rajin diikuti adalah anggota NSI (Nichiren Shoshu Indonesia) yang datang ke Jepang beberapa kali dalam 1 tahun. Istilah “buntut (Okkake)” itu pada waktu itu belum ada, namun jika memikirkan sekarang betul-betul “Okkake (buntutin)” ya. Dengan membuntuti anggota, saya pergi ke Nagano, Osaka sampai Sapporo juga. Sama anggota tersebut, ada beberapa orang yang generasinya sama. Maka saya senang sekali bergaul sama mereka.

Pada waktu itu, dari teman orang Indonesia saya dibicarakan seperti ini. “Kalau Oku menggunakan bahasa Inggris pada waktu bicara sama kita, namun dalam anggota kita ada yang tidak bisa bahasa Inggris. Maka seandainya Oku bisa bicara bahasa Indonesia, semua menjadi senang”. Hati saya merasa terpanggil dan terharu.

Dan yang pertama kali saya lakukan, adalah belajar dengan casset tape. Di kampus ada AV Library, maka di situ saya cari materi belajar bahasa Indonesia dari Languagephone. Dan copy suara ke kaset sendiri. Lalu foto copy text (berdasarkan bahasa Inggris), dan selalu dimasukkan ke saku, dan waktu kerja sambilan (saya kerja di pabrik percetakan koran), saya ngomong sendiri suat kalimat, agar bisa hafal.

Suatu hari, saya mengetahui adanya kursus bahasa Indonesia di KBRI Tokyo, maka saya mengikuti kursus, bahasa Indonesia di situ. Setiap minggu dari Hachioji yang ada kampus ke Meguro yang ada sekolah Indonesia bernama Balai Indonesia. Gurunya ibu Ainun. Ibu yang agak tua dan sangat baik, dan malah saya belajar nyanyi tentara Jepang juga.

Kalau sekarang dipikir kembali, saya kagum saya pada waktu itu, kok betul-betul energik.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

3. Ende dan Flores 2

Dari markasku, saya dapat melihat gunung api yang menjulang tinggi dengan puncak yang menyerupai kerucut menyentuh awan-awan. Gunung ini mengingatkan aku akan Gunung Fuji di Jepang. Setiap kali saya memperhatikan pemandangan ini, saya jadi kangen akan kampung halaman. Saya lalu memberikannya nama Fuji Flores dan mengangkatnya sebagai saudara sepupu Gunung Fuji kami.

Tidak seberapa jauh dari tangsi kami di Ende, terdapat sebuah bukit yang agak mencuat ke atas. Persis di kaki bukit itu, berdirilah sebuah gereja Katolik besar. Sebagian dari lereng bukit itu telah diratakan untuk tempat pembangunan gereja tersebut. Inilah katedral dan merupakan gereja induk untuk Pulau Flores. Gereja itu menjulang megah, beratapkan genteng merah dengan menara tinggi dan sebuah salib membelah langit. Di bagian depan terdapat undak-undakan beton yang menuju ke sepasang pintu yang kokoh. Halaman depan dan undak-undakan itu merupakan satu tempat bermain bagi anak-anak kecil yang setiap waktu tampak asyik berkejar-kejaran atau lompat-lompatan. Sebuah pastoran untuk pastor dan bruder terletak di samping kiri belakang gereja.

Pada mulanya, gereja besar ini – sebagaimana kebanyakan gereja-gereja lainnya di Flores, menimbulkan kesan padaku seolah-olah terlalu mewah dan agung. Akan tetapi kemudian, saya dapat menyaksikan, ketika saya mengadakan peninjauan ke seluruh pulau, ribuan umat berdatangan dari tempat jauh guna menghadiri kurban Misa hari Minggu dan memenuhi gereja. Kebanyakan gereja itu dibangun di satu daerah jauh dan terpencil. Orang bisa merasa heran untuk apakah bangunan itu kecuali tempat kebaktian hari Minggu? Pada hari Minggu pagi, dari kampung-kampung yang terletak di lembah-lembah atau di puncak-puncak bukit berdatangan ribuan umat mengalir untuk menghadiri Misa.

Setelah perayaan selamat datang berakhir dalam satu dua hari, saya pun mulai menekuni liku-liku tugasku yang baru. Suasana ramah-tamah sungguh mengagumkan. Saya sebenarnya telah menyiapkan diri untuk menghadapi situasi yang paling buruk sambil berhati-hati terhadap kemungkinan timbulnya huru-hara. Akan tetapi di mana-mana, ternyata tampak suasana tenang dan damai. Mungkin situasi ini dapat disamakan dengan gunung api yang sedang bekerja diam-diam, yang dapat meletus dengan tak disangka-sangka dan menghancurkan segala sesuatu. Akan tetapi, keadaan kota pada saat ini tenang, ya, setenang gunung api itu sendiri.



第1章 太平洋における任務

3. エンデそしてフローレス (2)

私の所属する本部から雲を突き刺すような山頂が高くそびえる火山が見える。その山は日本の富士山を彷彿させる。私はその風景を見る度、私は故郷を思い出す。私はその山をフローレスの富士と呼び、私たちの富士山の従兄弟とした。

エンデの私たちの兵舎からさほど遠くないところに、やや上にそびえる一つの丘がある。その丘の麓に大きな一つのカトリック教会がある。その丘の傾斜地の一部をその教会の敷地にするため整地してある。これが大聖堂であり、フローレス島の母なる教会である。その教会は雄々しく聳（そび）え立ち、高い塔を備えた赤い瓦屋根であり、一つの十字架が屋根を引き裂いていた。正面には堅牢な扉に向かってコンクリートの階段が設けられている。正面の庭とその階段は小さな子供たちの遊び場になっていた。そこではいつも子供たちが走り回ったり跳ね回ったりしていた。司祭と聖職者のための住居は教会の裏の左側にあった。

初めのうち、その大きな教会はフローレスの他の多くの教会と同じように、私に大きすぎて荘厳すぎるといった印象を与えた。しかしながら、その後、全ての島々を尋ねた際、日曜のミサに参列するため遠くから何千もの教徒がやってきて教会を埋め尽くすのを見た。その多くの教会は一つの遠くの辺境の地に建てられている。人は日曜のお祈りの場という事意外に何のための建物なのか不思議に思うだろう。日曜の朝、谷間や丘の上の村々からミサに参列するために何千という教徒が流れ込んでくる。

歓迎の儀式が終わってから、1、2日の間に、私は新たな複雑な任務に没頭し始めた。歓迎の様子は素晴らしいものであった。実は私は最悪暴動が発生するのではないかといった状況を想定し、注意深く準備していた。しかしながら、そこかしこで状況は静かで平和なものであった。おそらくそのような状況は、予想することができずにいきなり噴火して全てのものを破壊する火山が静かに準備をしているようなものであろう。しかし、今のところ街の状態は落ち着いている。そう、その火山自身が落ち着いているように。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

子育てで親の焦り・不安を少なくするには
親が子どもの能力がある事を信じることです

コロナウイルスの関係で子どもと一緒に家庭にいる時間が多いと、わが子の良い所よりか悪いことや気になる事を見てしまう事があります。

親がいっぱいあそんでねと言いながら遊んだおもちゃが散らかっているのを見ると、危ない・きれいでない・母親の片付けたい状態にして見ていたいと、母親が主語となり、どうしても手が出て待たなくて傍から片付けているお母さんがいます。「子どもは自分から〇〇する主体性を持って楽しいと感じて遊んでいて能力が育っている場面です。遊び終わってから一緒に〇〇が元にもどったね。優しく片付けたねとほめ上手にしたいものです」

食事の場面で食べる量が少ないと、どうしてももっと食べられないのと体の小さいことを心配する母さん。さらに、ひじをついている・姿勢が悪い・箸やスプーンの持ち方が違うでしょう。「子どもは良く噛んでじっくりと食べ物を味わっている場面です。楽しく食べたいのが食事で温かい愛の雰囲気が必要です」

子どもは石鹸で汚れを洗っているのにもっと丁寧に洗わせようとするお母さん。「最初は石鹸を付けて洗うだけで洗えた満足感を与える育て方です。次に、指と指の間まできれいに洗えたねと具体的にほめる事でもっと洗いたくなる言葉かけをします」

朝、眠い時にお母さんにハッキリ言えないがもぞもぞとおはようと言っているのにもっとはっきり大きな声でいわせたいおかあさん。「子どもは、口の中でもぞもぞとおはようと言っています。おはようと言えたねと、言えた喜びを認め聞いてくれる人がいるから話したくなるという意欲に結びつきます。ほめ上手な親でいたいものです。」

靴を履くことが出来るのに、自分で履かないとダメと言いながら、上手に履いてと母親が手をかけてかかとを引っ張って履かせてしまうお母さん「過保護にならない為にかかると紐やゴムの輪を付け子どもが自分で靴を履く能力を身につけさせ、自分で履く事出来るようになってお母さん嬉しいという自分で〇〇する自信を付けさせる育て方です」

おしっこを自立させたいあまり、起きたらすぐおしっこは、食べたらずぐおしっこは、遊び始めたらずおしっこは、遊び終わったらおしっこは、朝から寝るまでおしっこ・おしっこ子どもにプレッシャーをかけて子どもは自分で膀胱におしっこがたまったと言う感覚が与えられなくて生活している場合があります。「子どもが何時おしっこやウンチをしているかを把握してタイミングよく言葉をかけ、失敗する時もあるよ、できた時にほめる親でいたいものです。勉強とウンチは人に言われてするものでない」

幼稚園や保育園では子ども同士がモデルとなり、先生が具体的にほめることで子どもがほめ合う温かい愛の雰囲気や育ち、将来、困難に出会っても逃げないで乗り切る資質と能力が育つ教育があります。



Bagaimana mengurangi rasa gugup / khawatir orang tua atas mengasuh anak?
Yang penting orang tua percaya bahwa anak mempunyai kemampuan

Karena covid-19, sekarang banyak waktu bersama anak di rumah. Dalam kondisi seperti itu, kadang-kadang melihat segi negatif anak, daripada segi positif.

Orang tua bilang, main sepuasnya ya. Namun jika melihat kondisi mainan yang berantakan, muncul rasa bahaya / tidak bersih / ingin dibereskan. Seperti itu ibu menjadi subyek, sehingga ibu yang membereskan satu persatu, karena tidak sabar dan mengeluarkan tangan. Sebenarnya suatu kondisi “Anak secara proaktif melakukan ○○ dengan keinginan sendiri, dan bermain dengan hati senang. Maka sedang bertumbuh kemampuan anak itu sendiri. Maka mestinya setelah selesai bermain memuji seperti ○○ kembalikan ke tempat semula ya, bisa dibereskan dengan hati sayang ya, dsb., bersama anak.”

Pada waktu makan, kalau anak makannya sedikit, ibu khawatir kecilnya tubuh anak, seperti kenapa tidak makan lebih banyak. Di tambah lagi, jangan menempel siku di atas meja, gaya tubuhnya tidak bagus, cara pegang sendok dan garpu dsb. Itu suatu kondisi “Anak sedang mengunyah makanan dengan baik, dan merasakan rasa makanan dengan konsentrasi. Anak ingin makan dengan kondisi menyenangkan. Untuk itu, diperlukan suasana cinta yang hangat.”

Anak sedang cuci tangan dengan sabun. Namun ibu ingin suruh cuci tangan lebih sempurna lagi. “Pada awal perlu menanam rasa puas, bisa mencuci tangan dengan sabun. Kemudian dengan memuji seperti kok bisa cuci antara jari juga ya, anak muncul keinginan mau cuci lebih sempurna lagi.”

Waktu pagi hari, anaknya ngomong selamat pagi, namun suaranya tidak jelas. Maka ibu ingin suruh anak mengeluarkan suara yang lebih besar. “Sebenarnya anak bisa ngomong selamat pagi di dalam mulut. Jika memuji, bisa ngomong selamat pagi ya. Dengan begitu anak akan muncul keinginan mau bicara, karena ada yang dengar. Kita ingin menjadi pintar memuji.”

Sebenarnya bisa memakai sepatu dengan sendiri. Namun ibu bantu agar bisa memakai sepatu dengan rapi, walaupun dia ngomong, harus memakai sendiri. “Agar tidak terlalu membantu, di bagian lutut kaki pasang tali atau karet agar gampang memakai sepatu, agar anak dapat kemampuan untuk memakai sepatu sendiri. Lalu ibu menjelaskan hati senang, seperti ibu senang lho dek bisa pakai sepatu sendiri ya. Dengan begitu menanam hati percaya diri pada anak.”

Ibu ingin menanam kebiasaan pipis sendiri. Maka begitu bangun, udah pipis belum? Setelah makan, udah pipis belum? Waktu mulai main, udah pipis belum? Setelah bermain, udah pipis belum? Dari pagi sampai tidur dingomongi terus, udah pipis belum, udah pipis belum. Anak merasa ditekan terus. Sehingga anak tidak bisa dapat perasaan bahwa kantong kencing sudah penuh. “Dengan memahami sekitar jam berapa anak pipis dan ‘pup, ngomongin pada timing yang pas. Bisa salah juga. Ingin memuji pada waktu bisa. Belajar dan ‘pup bukan hal yang disuruh oleh orang lain.”

Kalau di TK atau play group, anak sendiri menjadi seorang model. Dan dengan guru memuji dengan jelas, di antara anak-anak muncul suasana saling memuji. Sehingga bertumbuh sikap dan kemampuan walaupun menghadapi tantangan tidak menghindarinya. Ingin melakukan pendidikan seperti itu.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 49

地球上に生息する数ある全ての『種』の中で、人間本来の『種』としての立場を考えるならば、恐らく『絶滅危惧種』の筆頭に挙げられてもおかしくはない。他『種』に比べてその一個体が有する繁殖力・生存力・防御力など、『種』の保存と存続を考えるならば全てが結果的に劣っている。

繁殖力は（人間社会では出生率と言う）一個体（雌雄で言えば「雌」、人間では女性）あたり平均で2から3であるが、例えば日本では「少子高齢化」が進み、独居老人・独身者の人口が増加している中で、日本で1.36の出生率は90万人（2019）の新生児しか生まれていない。1億2600万人超の人口を誇っても日本人と言う『種族』は現時点での繁殖力はゼロに限りなく近い。因みに世界の人口は77億人（2019）で今後も増加の傾向を示しており、国連の発表では2030年には世界人口は97億人まで増える見通しだと言う。しかし人口が増えれば必ず食糧問題が起こる。

生存力に必要なものは何と言っても「水」と「食糧」であるが、双方とも基本的には『大地の恵み』である。そうした中でこの地球上に生息しているのは人間と言う『種』だけではない。故に『大地の恵み』を巡り、生存を掛けた『種』の争いは人間対『他種』の構造になる筈だが、実際には人間の種族間や国家間の争いが先になる。それは人間と言う『種』だけが有している『経済』と言う概念が人間同士の争いをもたらすからである。

『大地の恵み』を経済と言う『力』で手に入れようとするからである。実際に健康的により良い「水」と「食糧」はその対価である「お金」を支払って手に入れる生活が普通になっている。或いは「お金」を掛けてより良い「水」と「食糧」を生産している。即ち、人間の『生存力』は『経済力』に依って支えられている事になる。

防御力とは本来、『種』に対する「天敵」や「外敵」から『種を守る力』を意味している筈である。ところが人間だけはその「天敵」や「外敵」を、自分・若しくは自分達と「利害」が相反する相手として、同じ『種』である人間に対して「敵」と定めている。『種』として「向かうところ敵なし」と「異種」の「天敵」や「外敵」の存在を認識していない人間が大多数を占めている様だが、実は細菌やウィルスは人間にとって「天敵」であり、それらの細菌やウィルスに感染していても平気な動物や虫、場合によっては死に至る強い毒性を有する動物や虫や海洋生物は「外敵」なのである。

突き詰めれば、人間にとって一番足らない「防御力」とは『免疫力』に他ならない。しかし医学と言う文明を有する人間種は、医学の進歩に依って免疫力をカバーされてきたが、耐性菌の出現やウィルスの変異など人間の「天敵」も比例して進化をしている。

即ち、一個体としての人間種は、繁殖力では医学に頼り、生存力では医学と経済に頼り、防御力に於いても医学に頼り切っているのが現状なのである。自力で出産して子育てから水や食糧を調達して生きている自然界の他種の生物から比較すれば、人間の『種』の保存と『種』を存続させる力は最弱であろう。最弱であるからこそ人間は集団で助け合って生活をしている。・筈が、種族・国家・宗教・思想等の違いや、経済力の違いを原因とする敵対関係が蔓延している現況は、『種』に対する思いが感じられない。

『種』に対する思いを言葉に代えるならば、現代人は特に『何か』に依存し続ける生活が当たり前になり過ぎており、個人より全体・人命より経済等、真逆の思考を巡らせている。仏教ではそれを『他力本願』と言う。



Dasar manusia 49

Di antara seluruh 'Spesies' berbagai macam yang hidup di permukaan bumi, jika memikirkan kedudukan 'Spesies' manusia seutuhnya, ada kemungkinan boleh dikatakan posisi utama di antara 'Spesies' terancam punah'. Dibandingkan 'Spesies' yang lain, jika memikirkan penetapan dan keberlanjutan, seperti kemampuan berkembang biak / kemampuan hidup / kemampuan ketahanan yang dimiliki oleh satu nyawa, semuanya lemah secara hasil.

Kalau kemampuan berkembang biak (kalau di masyarakat manusia disebut persentase melahirkan), untuk satu nyawa (jika disebut jantan / betina maksudnya "betina", kalau manusia wanita) rata-rata 2 sampai 3. Umpamanya kalau di Jepang, karena berlanjut kondisi "kelahiran anak sedikit dan usia rata-rata menjadi naik", jumlah penduduk orang usia lanjut sendirian / orang tidak menikah. Dan persentase melahirkan di Jepang adalah 1,36. Dan dalam 1 tahun (tahun 2019), angka kelahiran bayi hanya 900 ribu saja. Walaupun dibanggakan penduduk sejumlah 126 juta orang, 'Bangsa' bernama orang Jepang, saat ini kemampuan berkembang biak hampir mendekati nol. Sedangkan jumlah penduduk di seluruh dunia adalah 7,7 miliar orang (tahun 2019) dan masih bertambah terus. Menurut laporan PBB, pada tahun 2030, jumlah penduduk di dunia bertambah sampai 9,7 miliar orang. Akan tetapi jika jumlah penduduk bertambah, pasti muncul masalah pangan.

Yang penting untuk kemampuan hidup bagaimana pun "air" dan "pangan". Dan dua-duanya 'Anugrah bumi'. Dalam kondisi tersebut, yang hidup di permukaan bumi ini, bukan hanya 'Spesies' bernama manusia saja. Oleh karena itu, perang bertujuan kelangsungan hidup 'Spesies' yang merebut 'Anugrah bumi', menjadi manusia melawan 'Spesies lain'. Namun kenyataannya lebih diutamakan berperang antara suku atau antara negara di atas manusia. Karena pikiran 'Perekonomian' yang hanya dimiliki oleh 'Spesies' bernama manusia saja, mengundang perang antara manusia dan manusia.

Karena ingin mendapatkan 'Anugrah bumi' dengan 'Kekuatan' bernama perekonomian. Kenyataannya sudah terbiasa mendapatkan "air" dan "pangan" yang lebih bagus untuk kesehatan, dengan "uang" sebagai nilai pergantian. Atau dengan menginvestasikan "uang", memproduksi 'Air' dan 'Pangan' yang lebih bagus. Maksudnya 'Kemampuan hidup' ditahan oleh 'Kekuatan perekonomian'.

Kalau kemampuan ketahanan, mestinya mengartikan 'Kemampuan menahan spesies' dari "hama" atau "musuh" terhadap 'Spesies'. Namun kalau hanya manusia saja, mengenai "hama" atau "musuh", dianggap "musuh" terhadap sama-sama manusia yang mestinya sama-sama satu 'Spesies', seperti lawan yang "kepentingan"nya berbeda diantara diri sendiri atau kelompok sendiri. Kelihatannya banyak manusia tidak menanggapi keberadaan "hama" atau "musuh" dari "jenis berbeda" seperti "di depan kita tidak ada musuh" sebagai 'Spesies'. Namun kenyataannya bakteri atau virus adalah "musuh" bagi manusia, dan binatang dan serangga yang walaupun kena bakteri atau virus tersebut pun tidak masalah, atau bisa juga binatang, serangga atau makhluk hidup di laut yang mengandung keracunan yang keras, adalah "hama".

Dengan kata lain, "kemampuan ketahanan" yang paling kurang bagi manusia adalah 'Imun'. Namun demikian, spesies manusia yang memiliki keberadaban bernama kedokteran, tergantung kemajuan kedokteran dilindungi imun. Namun muncul bakteri daya tahan tinggi, atau perubahan virus dsb., "musuh" manusia pun berkembang terus dibandingkan perkembangan manusia.

Berarti spesies manusia sebagai satu keberadaan, dalam arti kemampuan berkembang biak tergantung kedokteran, dalam arti kemampuan hidup tergantung kedokteran dan perekonomian lalu dalam arti kemampuan tahan juga tergantung kedokteran. Itulah kenyataan saat ini. Berdasarkan pandangan makhluk hidup spesies lain yang hidup di alam dengan melahirkan dan mengasuh anak dengan kemampuan sendiri lalu mencari air dan makanan sendiri, keberadaan 'Spesies' manusia dan kemampuan melanjutkan 'Spesies' paling lemah. Karena paling lemah manusia hidup dengan saling bantu dalam kelompok... Meskipun begitu namun kondisi sekarang yang penuh dengan hubungan musuh karena adanya perbedaan suku / negara / agama / prinsip, atau perbedaan kemampuan perekonomian, tidak bisa merasakan perasaan terhadap 'Spesies'.

Jika persasaan terhadap 'Spesies' dijelaskan dengan kata-kata, kalau manusia zaman moderen, sangat terbiasa mengenai kehidupan yang tergantung 'Sesuatu' secara khusus, dan selalu memikirkan seperti perekonomian dll., daripada pribadi, daripada keseluruhan / nyawa manusia. Kalau di agama Budha hal tersebut dikatakan 'TARIKI HONGAN (meminta pada kekuatan luar diri-sendiri)'.

水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その38 Cerita Air 38

プリテストでサビ釘が黒サビ化（還元鉄化）することが確かめられましたので本テストを実施しました。全文の紹介は長くなりますので、要約して紹介します。

Karena dengan pre-test, dipastikan paku berkarat menjadi karat hitam (direduksi), maka dilakukan test utama.

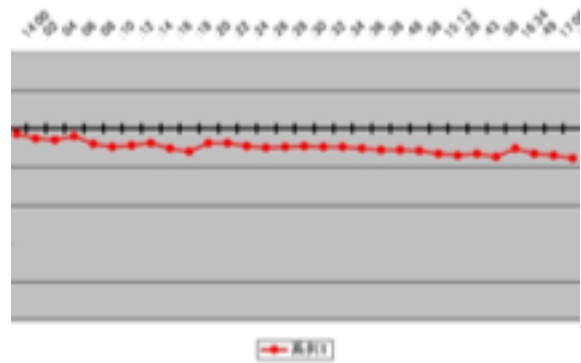
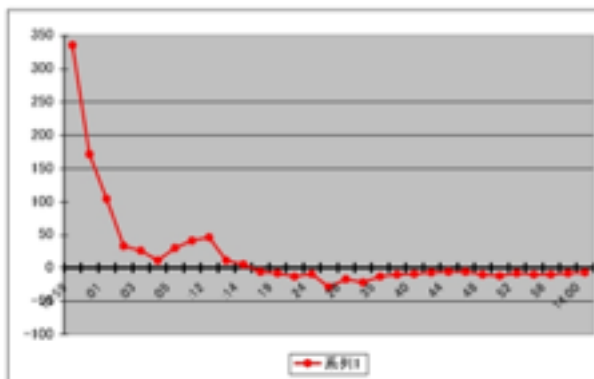
Kalau mengenalkan semua, menjadi panjang, maka saya kenalkan yang penting saja.

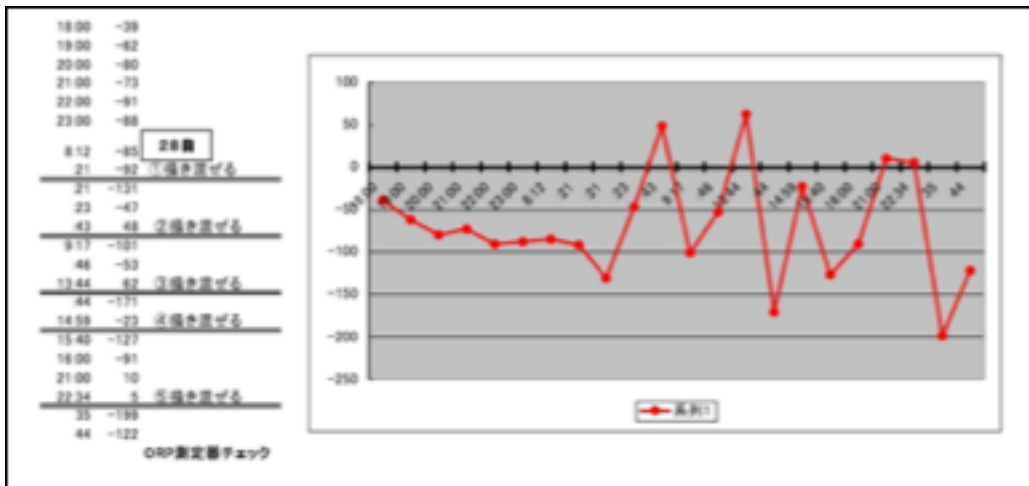
2、本テスト< H23.1.27/28/29/31>Test utama <Tgl. 27/28/29/31 Januari 2011>

A. 経過測定<記録写真1～5頁><グラフ1、2頁>

A. Pengukuran perubahan <Foto dokumentasi hal 1-5><Grafik hal 1, 2>

- ① MZ 処理水を採取して、ORP を計測 +335mmv。
Dengan ambil air diolah MZ, mengukur ORP +335mmv.
- ② サビ釘を投入すると、1分後に +171mmv に低下。
Begitu memasuki paku berkarat, setelah 1 menit turun sampai +171mmv.
- ③ 4分後さらに +11mmv まで低下、12分後に +46mmv まで上昇して再び下降し、18分後に -6mmv とマイナス領域に入る。
Setelah 4 menit, turun lagi sampai +11mmv, setelah 12 menit naik sampai +46mmv, dan turun lagi lalu setelah 18 menit masuk wilayah minus -6mmv.
- ④ 以降 18:00 まで、± 25 ~ ± 35mmv 領域を微上下して推移。
Setelah itu sampai 18:00, naik turun secara kecil di wilayah ± 25 ~ ± 35mmv.
- ⑤ 19:00 (実験開始6時間後) に -62mmv、20:00 に -80、21:00 に -73、22:00 に -91、23:00 に -88、そして、翌朝 8:12 にも -85 を記録。
恐らく朝までの9時間を同レベルで推移していたと推測された。
Pada 19:00 (6 jam setelah dimulai test) menjadi -62mmv, pada 20:00 menjadi -80, 21:00 menjadi -73, 22:00 menjadi -91, 23:00 menjadi -88, lalu pagi hari berikut 8:12 pun menahan nilai -85. Diperkirakan selama 9 jam sampai pagi, naik turun di level yang sama.





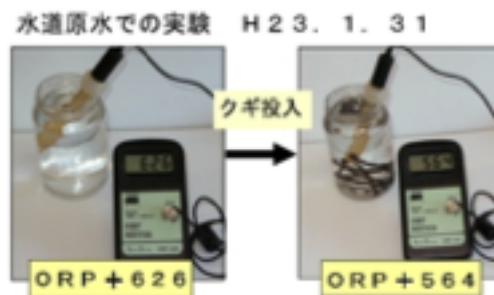
本テストを行って確認できたことは、①M Z 処理水の酸化還元力が3日間持続すること。②還元力は釘を掻き混ぜて新しいサビ面が出ると再び還元を始め、それは繰り返しても持続すること。でした。

同時に水道原水で実験してみましたが、錆び釘を投入してもORP値はほとんど下がりにませんでした。

Melalui test utama ini, apa yang bisa dipastikan adalah ① Daya reduksi dari air diolah MZ bisa tahan sampai 3 hari. ② Kalau daya reduksi, jika kocok paku dan begitu keluar permukaan berkarat lagi, mulai proses reduksi lagi, dan hal tersebut bisa berlanjut sampai berkali-kali.

Saya coba melakukan hal yang sama dengan air PAM biasa, namun walaupun memasuki paku berkarat, angka ORP hampir tidak menurun.

Percobaan dengan air PAM
Tanggal 31 Januari 2011



水道水の持っている酸化還元力は、M Z 処理水に比べて弱い。M Z 処理水のそれは強くて持続力がある。これまで見てきた M Z 処理水の効果とこのことは深く関係していると考えて良いであろう。Daya reduksi yang dimiliki oleh air PAM, lebih lemah dibandingkan air diolah MZ. Daya yang dimiliki air diolah MZ, kuat dan tahan lama. Khasiat air diolah MZ yang selama ini dipantau dan hal ini, boleh dikatakan ada hubungan yang dalam.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんぱんの運用ルール (13)**(2) ルールその4 生産を平均化する 6**

混流ラインには、もう1つのメリットとして端数人工活用の容易性がある。生産量を各ラインに均等に割り振っても、必要人工を算出すると7人とか5人という具合にぴったりの整数になることはめったにない。小数点以下の端数が出て、整数とするためには、切り捨てるか切り上げるしかない。

切り上げは必要以上の品物をつくってしまうだけではなく、人も多く必要になる。半面、切り捨ては生産の遅れを認めざるをえず、しかも切り捨てで外れた人の使い方も考えなければならないという、頭の痛い問題が生じる。

モノづくりは、1つが良くなればまた新たな問題が出て、これで100点満点という終着点はない。1つの区切りとして考えるなら混流ラインの場合、端数人工に相当する品物の数を他ラインから取り込むことで整数人工とし、すべてのラインで端数人工を調整する手間を省くことが可能になる。

モノづくりを続けるかぎり、端数人工は偶然の一致以外はゼロになることはない。また、整数化が容易な端数の組み合わせになることも偶然の一致以外にありえることではない。そうした状況で端数人工を有効に1人工化するには、混流とする対象ライン数をできるだけ多くすることである。そのためにはA班、B班のように小さく区切られている組織間の壁を取り去ることが条件となる。

過去に37ラインを23に集約し、20ラインは定員で稼働、残りの3ラインで負荷を調整する仕組みとした改善例もある。少人化と省人化の解説で、つねに10名いなければ品物のできないラインを定員制と呼び、変化に対応できないラインであることを説明した。しかし、そうしたラインであっても、使い方の工夫次第で生産性に貢献する手段になる。

要するに考え方の問題であって、生産の平均化（平準化）では、品物を均してつくることの意味を理解できれば、多くの問題が見えてくる。そして、その解決策を考えることで、モノづくりの真の効率が見えてくるようになる、と説いているのである。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Aturan penggunaan KAMBAN 13

(2) Aturan keempat Stabilisasikan produksi 6

Kalau di line mengalir bercampur, sebagai salah satu keuntungan, ada kemudahan menggunakan jumlah operator yang angka tanggung. Walaupun membagi jumlah produksi pada masing-masing line secara rata, jika hitung jumlah operator yang diperlukan, hampir tidak menjadi angka bulat seperti 7 orang atau 5 orang. Keluar angka di bawah nol, dan untuk dijadikan angka bulat, terpaksa dibulatkan dengan menaikkan / menurunkan angka.

Jika dinaikan angka, bukan hanya akan memproduksi kelebihan saja, orang pun diperlukan lebih banyak. Sebaliknya jika diturunkan, harus menerima kondisi keterlambatan produksi, dan ditambah lagi, harus memikirkan orang yang dikurangi akan digunakan di mana. Begitu muncul masalah yang memusingkan.

Namanya produksi, jika satu hal menjadi bagus, muncul saja masalah yang baru, maka tidak ada gol seperti dengan begini nilainya 100. Jika dipikirkan sebagai salah satu tahap, apa bila line mengalir bercampur, dijadikan angka bulat untuk jumlah operator, dengan cara memindahkan jumlah produksi yang tidak sampai angka bulat jumlah operator ke line yang lain, dengan begitu bisa menghindari kerepotan untuk kontrol jumlah operator yang tidak menjadi angka bulat.

Selama melanjutkan produksi, jumlah operator yang tidak menjadi bulat, tidak akan menjadi nol, selain betul-betul kebetulan. Dan sangat sulit juga dengan kombinasi angka di bawah nol, jumlahnya menjadi angka bulat, selain betul-betul kebetulan. Dalam kondisi seperti itu, untuk dijadikan jumlah operator dijadikan 1 orang, dari jumlah di bawah nol, salah satu cara adalah jumlah line yang ditangani sebagai line mengalir bercampur, dibuat sebanyak mungkin. Untuk itu, persyaratannya menyingkirkan batasan antara organisasi secara kecil seperti regu A, regu B.

Dulu ada contoh KAIZEN, 37 line dikonsentrasikan pada 23 line, dan 20 line dioperasikan dengan jumlah operator tetap, dan di 3 line sisa menerapkan sistem kontrol naik turun jumlah produksi. Sebelumnya telah dijelaskan dalam penjelasan mengurangi orang dan menghapus jumlah orang, bahwa line yang bisa produksi dengan kondisi harus ada 10 orang dipanggil sistem jumlah anggota tetap, dan line yang tidak bisa diatasi perubahan. Walaupun line seperti itu, tergantung rekayasa, bisa menjadi cara berkontribusi meningkatkan produktivitas.

Maksudnya tergantung cara pikir saja, dan dalam menstabilisasikan (HEIJUNKA) produksi, jika bisa memahami arti memproduksi produk dengan kondisi rata, akan kelihatan berbagai macam masalah. Dan dengan memikirkan cara memecahkan masalah tersebut, akan kelihatan efisiensi yang sebenarnya di atas produksi. Dikatakan seperti itu.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2020

- 10日(月) Tanggal 10 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 18日(火) Tanggal 18 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 25日(火) 26日(水) Tanggal 25 (Selasa) & 26 (Rabu) [OKU]
仕事の教え方 (JI) Cara mengajarkan pekerjaan
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang

- 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN 5S JI
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 20

Tolong memperbaiki tingkat ini.

このつえを直してください。

1. Tolong memperlebar pintu ini.

トロン g メンパ ルパールピントウニ。

この入り口を広げてください。

2. Tolong memperbesar tulisan ini.

トロン g メンパ ルガサルウリサンニ。

この字を拡大してください。

3. Tolong memperpanjang jam makan.

トロン g メンパ ルパンジャン g ジャム マカン。

食事時間を延長してください。

4. Tolong mempercepat prosesnya.

トロン g メンパ ルチュハップ ロセスヤ。

手続きをもっと早くしてください。

5. Jangan mempersulit keadaan.

ジャガン メンパ ルスリクアダアン。

状況を困難にさせてはいけません。

6. Jangan memperlambat urusan penting.

ジャガン メンパ ルランハ ッウルパンプ ンティン g。

重要なことを先延ばしにしてはいけません。

7. Tolong memperlihatkan bagian foto keluarga.

トロン g メンパ ルハッカフオト クルワルガ。

家族の写真を見せてください。

8. Tolong mempertimbangkan tindakan yang benar.

トロン g メンパ ルティンバン g カンティンダ カンヤン ナール。

正しい対策を検討してください。

解説

memper…には次のような使い方があります。

1. 形容詞に付いて「よりいっそう～する」

という場合

besar	大きい
memperbesar	もっと大きくする
kecil	小さい
memperkecil	もっと小さくする
lambat	遅い
memperlambat	もっと遅くする
panjang	長い
memperpanjang	もっと長くする
sulit	難しい
mempersulit	もっと難しくする
baik	良い
memperbaiki	修理する

2. 動詞に付いてその意味を変えるもの

lihat	見る
memperlihatkan	見せる
ingat	覚える
memperingati	記念して祝う
timbang	計る
mempertimbangkan	

考慮する、判断する、検討する



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 44

らいげつからあたらしいひとがくるそうです。

Laigetsu kala atalashii hito ga kuru soo des.

Katanya mulai bulan depan datang orang baru.

1. たなかさんはおくれるそうです。
Tanaka san wa okulelu soo des.
Katanya bapak / Ibu Tanaka akan terlambat.
2. たいそうは11じからだそうです。
Taisoo wa jyu-ichi-ji kala da soo des.
Katanya senam mulai jam 11.
3. おこさんはげんきだそうです。
Okosan wa genki da soo des.
Katanya anaknya sehat.

4. とうきょうはいまさむいそうです。

Tookyoo wa ima samui soo des.

Katanya sekarang Tokyo dingin.

5. こわれたのはたなかさんのくるまいすだそうです。

Kowaleta no wa tanaka san no kuluma isu da soo des.

Katanya yang rusak adalah kursi roda bapak / ibu Tanaka.

6. たなかさんはもうくすりをのんだそうです。

Tanaka san wa moo kusuri wo nonda soo des.

Katanya bapak / ibu Tanaka sudah minum obat.

Catatan

1. Jika menggunakan kata "soo des" menjadi arti "katanya".
2. Untuk pasang "soo des" di kata kerja, kata kerjanya bentuk kasar (bentuk "sulu, shita dsb").
3. Untuk pasang "soo des" di kata sifat I, kata sifat tetap bentuk asli (bentuk "...i").
4. Kalau kata benda dan kata sifat II, pasang "da" dulu, baru pasang "soo des". (menjadi "da soo des.")

Tuliskan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja)

Okulelu	おくれる	Terlambat
Delu	でる	Berangkat
Hailu	はいる	Masuk
Modolu	もどる	Kembali
Agalu	あがる	Naik
Olilu	おりる	Turun
Kulu	くる	Datang
Kowalelu	こわれる	Rusak

Peace 2 (Kata sifat I)

Takai	たかい	Mahal
Yasui	やすい	Murah
Atsui	あつい	Panas
Samui	さむい	Dingin
Suzushii	すずしい	Sejuk
Atatakai	あたたかい	Hangat
Katai	かたい	Keras
Yawalakai	やわらかい	Empuk
Muzukashii	むずかしい	Sulit

Kalai	からい	Pedas
Amari	あまい	Manis
Shoppai	しょっぱい	Asin
Nigai	にがい	Pahit

Peace 3 (Kata sifat II)

Genki	げんき	Sehat
Shizuka	しずか	Tenang
Nigiyaka	にぎやか	Ramai
Anzen	あんぜん	Aman
Kiken	きけん	Bahaya
Kantan	かんたん	Gampang

Peace 4 (Kata benda)

Jyooohoo	じょうほう	Informasi
Taisoo	たいそう	Senam
Uta	うた	Nyanyi
Lekureesyon	レクレーション	Rekreasi
Menkai	めんかい	Kunjungan
Geemu	ゲーム	Game



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百七十三課 Pelajaran 173

の^こ飲み込めましたか。
Nomikome mashita ka.
Apakah bisa ditelan?
アパカハ ビサ テイテラン

くち^{なか}の中に薬は残^{くすり}っていませんか。
Kuchi no naka ni kusuli wa nokotte imasen ka.
Tidak ada sisa obat di dalam mulut?
テイダツ アダ シサ オバツ テイ ダラム ムルツ

ええ、ありません。
Ee, alimassen.
Ya, tidak ada.
ヤ、テイダツ アダ

どうもありがとう。
Doomo aligatoo.
Terima kasih.
テリマ カシ

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい^{かいわ} 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat
短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻
@ Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci
dalam
Operasi Pabrik
工場運営の
キーワード

Dari QC
ke QA
QC から
QA へ

Ngomong begini Safety Drive
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Sekolah di
Jepang
日本の学校

Dongeng Miyazawa
Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集
(第一巻)

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha

4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja berkata lagi, “Patih Markaban, engkau telah kutetapkan menjadi patihku. Kepadamu kuserahkan perintah dan kekuasaan untuk memperlakukan semua kerabat serta para perwiraku. Jangan malu dan jangan ragu meskipun mereka berkedudukan terhormat. Selain itu, jangan kau sepelekan rakyatku. Yang berkelakuan jahat, bersalah, tidak peduli besar ataupun kecil, kenailah hukuman demi tegaknya keadilan. Bila dengan mendenda, jangan ragu-ragu untuk mendenda, tidak perlu lapor padaku, sebab melalui dirimu sudah sah. Jika ada kerabatku yang bersalah, segera hukumlah mereka sesuai dengan perimbangan dosanya. Semua masalah pemerintahan, usaha demi kebaikan, kupercayakan kepadamu. Hendaklah kau ingat, jangan menyombongkan kekuasaan, berpeganglah pada keadilan.”

Raja Abdurrahman melanjutkan, “Meskipun orang itu saudara serta anakku, bila mereka keliru dalam bertingkah laku, tidak mengikuti perintahmu, janganlah engkau segan untuk menghukum sesuai dengan pertimbangan kesalahannya. Tenteram atau tidaknya negara, segenap rakyatku termasuk juga yang berdosa, kuserahkan kepadamu, Patih.

王は続ける、「マルカバン知事、私はお前を私の知事として任命した。お前に全ての血縁者及び将校たちに対する命令及び権限を与える。彼らが権威ある地位にいるとしても恥ずかしがったり迷ったりすることはない。それから、お前は私の民衆を見下してはならない。悪行、間違いを犯したものに対して、それが大きなものであっても小さなものであっても公正の厳正さに則り、法の裁きを与えよ。罰則、過料については迷うことなく罰則、科料を与えよ。私に報告する必要はない。なぜならお前自身が既に正式なものだからだ。もし、私の血縁者に間違ったものがいたら、その業にしたがって彼らを罰せよ。全ての統治の問題、改善のための努力について、お前を信用する。覚えておくが良い。権限に自惚れるな。公正、正義を守れ。

アブドゥールラフマン王は続ける、「たとえその者が私の兄弟や子供であったとしても、彼らが行動において間違いを犯したら、お前の命令に従わなかったとしたら、その間違いに対し、法に従って罰することをためらってはならない。国が私の民衆（それが業を持っている者であっても）が安寧になるかどうかは、お前に任せる。知事よ。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむき ことば
前向きになれる言葉 11じしん も
自信を持ってやれば、
こと よち え で おも
事にあたって良い知恵も出やすいと思う。くる えがお た やさ ない よう に し て い る と、 ふ し ぎ と き も か ら い よ く ち か ら わ
苦しくても、笑顔絶やさないようにしていると、不思議と気持ちが軽くなり、意欲や力も湧いて
きます。同様に、多少不安であろうと、“必ずできる”と信じて挑めば、知恵や勇気が生まれて、お
のずと成果も上がります。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 11

Jika melakukan sesuatu dengan memiliki percaya diri,
pada waktu menghadapi sesuatu,
mungkin lebih mudah keluar ide yang bagus.

Walaupun sedang mengalami kesulitan, jika senyum terus, entah kenapa perasaannya menjadi ringan, dan akan muncul motivasi dan kekuatan. Dengan demikian, walaupun agak khawatir, jika mencoba dengan percaya “pasti bisa”, akan muncul ide dan keberanian, dan tahu-tahu hasilnya menjadi bagus.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ 受取 広告掲載

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声 Suara Pembaca

バジャイの話は面白いですね。「どこそこまで行きたいか」というのは、日本語で言えば「どこどこまで行く予定はありますか」というようなことでしょうか。きわめて謙虚な国民性と感じます。自然環境が豊かな地域の民族は、この世界に対してたいへん謙虚、言い換えれば大自然の摂理をあるがままに受け止める。一方、自然環境の厳しい砂漠の民は、生か死か、イエスかノーか、さらに指示、命令を好み、自然を支配しようとするようです。端的にそれが現れるのは宗教ですね。

Cerita bajaj menarik ya. “Mau ke mana?” maksudnya mungkin “apakah ada rencana ke …?” ya. Saya rasa kebiasaan rakyat yang sangat rendah hati. Rakyat yang di daerah subur, terhadap dunia ini sangat sikap rendah hati. Dengan kata lain, kondisi alam semesta diterima begitu saja. Sedangkan rakyat yang di kondisi alamnya kejam, seperti padang pasir, lebih cenderung memilih hidup atau mati, ya atau tidak, dan menginstruksi, perintah. Seperti ingin menguasai alam. Hal yang kelihatan perbedaan tersebut, adalah agama ya.

「正直で勇気のある人」の話も興味深く拝読しました。私を感じたのは、徹底的に追い詰められたことがないからこそ、「正直で勇気のある人」が評価されないのだと思います。厳しい環境の中、多くの人が信じあい、手を取り合わなければ皆滅びてしまう。そういう日本の戦後の時代や、あるいは戦国時代などで信義が尊ばれ、裏切りは末代の恥とした価値観が支配していた時代。いずれの場合も、ぎりぎりの中で「正直で勇気のある人」ことが不可欠だったのではないのでしょうか。

Cerita “orang yang jujur dan berani” juga, saya baca dengan merasa tertarik. Hal yang saya rasakan dalah karena ditak pernah dikejar sampai mentok, maka tidak dihargai “orang yang jujur dan berani”. Dalam lingkungan yang kejam, kalau tidak saling percaya, atau saling membantu di antara banyak orang. Zaman setelah perang, atau zaman perang persaudaraan di Jepang seperti itu, mementingkan kejujuran / royalitas, dan kalau fitnah dianggap malu sampai generasi berikut terus. Zaman yang nilai kehidupan itu yang menguasai. Bagaimana pun, dalam kondisi sangat mepet harus diperlukan “orang yang jujur dan berani”. Bukankah begitu?



松下幸之助流に言えば、盗人ばかりの社会はいずれ滅びてしまう。十もらえば十一返す人が集まる社会は発展するということですね。マスコミの情報操作はどの国にもあることです。権力を振り回す人や私利私欲に振り回されている人は、しばしば情報を操作してわずか十数年の安寧を貪ろうとします。人々が真の繁栄、平和、幸福を実現するには、ご指摘の通り真実を見極める目と勇氣、素直に行動する力が求められると思います。

Jika ngomong berdasarkan kebiasaan Konosuke Matsushita, masyarakat yang penuh pencuri, akan habis. Jika masyarakat yang berkumpul orang seperti menerima 10 dan kembalikan 11, akan berkembang. Kontrol oleh media masa, di negara mana pun ada. Orang yang tergantung kekuasaan atau menuntut keuntungan pribadi saja, sering kontrol informasi, dan menuntut kondisi damai hanya belasan tahun saja. Untuk orang mewujudkan kemakmuran, perdamaian dan kebahagiaan yang sebenarnya, seperti diceritakan di situ, diminta / diperlukan mata yang bisa melihat kebenaran, keberanian, serta kekuatan yang bisa melakukan secara jujur.

松下幸之助は、何ものにもとらわれない素直な心が大事だと言っていました。その説明の中で「正しさにもとらわれてはならない」と指摘しています。もちろん正しいことは訴え続けなければならないですし、その信念に従って行動することはきわめて大事です。とはいえ、自分なりの「正しさ」にとらわれてしまうと、実相が見えなくなり、誤った判断、行動につながるというわけです。難しいですけど……。

Konosuke Matsushita pernah ngomong, yang penting hati tulus yang tidak tergantung sama apa pun. Dalam penjelasan tersebut, ditekankan “Tidak boleh tergantung sama kebenaran juga”. Tentu saja hal yang benar, harus ditekankan terus, dan melakukan sesuatu berdasarkan kepercayaan itu, sangat penting. Namun, jika tergantung / terikat “kebenaran” menurut diri-sendiri, akan menjadi tidak kelihatan kebenaran, dan akhirnya mengundang keputusan / kelakuan yang salah. Namun agak sulit….



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

黄いろのトマト (5)

ところが五本のチェリーの中で、一本だけは奇体(きたい)に黄いろなんだろう。そして大へん光るのだ。ギザギザの青黒い葉の間から、まばゆいくらい黄いろなトマトがのぞいているのは立派だった。だからネリが云(い)った。

『にいさま、あのトマトどうしてあんなに光るんでしょうね。』

ペムペルは唇(くちびる)に指をあててしばらく考えてから答えていた。

『黄金(きん)だよ。黄金だからあんなに光るんだ。』
『まあ、あれ黄金なの。』ネリがすこしびっくりしたように云った。

『立派だねえ。』

『ええ立派だわ。』

そして二人はもちろん、その黄いろなトマトをとりもしなげあ、一寸(ちよっと)さわりもしなかった。

そしたらほんとうにかあいそうなことをしたねえ。」

「だからどうしたって云うの。」

「だからね、二人はこんなに楽しくくらしていたんだからそれだけならばよかったんだよ。ところがある夕方二人が羊歯(しだ)の葉に水をかけてたら、遠くの遠くの野はらの方から何とも云えない奇体ないい音が風に吹(ふ)き飛ばされて聞えて来るんだ。まるでまるでいい音なんだ。切れ切れになって飛んでは来るけれど、まるですずらんやヘリオトロープのいいかおりさえするんだらう、その音がだよ。二人は如露(じょろ)の手をやめて、しばらくだまって顔を見合せたねえ、それからペムペルが云った。『ね、行って見ようよ、あんなにいい音がするんだもの。』

ネリは勿論(もちろん)、もっと行きたくってたまらないんだ。

『行きましょう、兄さま、すぐ行きましょう。』

Tomato warna kuning (5)

Akan tetapi di dalam 5 batang Cherry, entah kenapa 1 batang saja berwarna kuning dengan aneh. Dan ternyata bersinar. Di antara dahun-dahun warna hijau kegelapan yang pinggirannya tajam, kelihatan tomato warna kuning bersinar. Bagaimana anggunnya. Oleh karena itu si Neli ngomong.

‘Kakak, kenapa tomat itu begitu bersinar ya?’

Pempel memikirkan sejenis dengan menempelkan jari di bibir.

‘Emas. Karena emas bersinar seperti itu.’

‘Wahdu, itu emas ya.’ Si Neli ngomong seperti sedikit kaget.

‘Anggun ya.’

‘Ya, anggun.’

Dan kedua orang itu, tentu saja tidak pungut tomat kuning itu, sentuh pun tidak.

Dengan begitu, ternyata betul-betul kasihan ya.”

“Makanya apa yang terjadi?”

“Makanya kedua orang, hidup sampai begitu senang, maka dengan begitu saja tidak apa-apa.

Akan tetapi, suatu sore kedua orang begitu menyiram pohon Shida, dari padang rumput yang jauh-jauh, terdengar suara yang aneh dan menyenangkan dengan tertiu sama angin. Betul-betul suara yang menyenangkan. Memang datang terbang dengan terputus-putus, bertambah wangi yang enak seperti bunga Lily of the valley atau Heliotropium. Dan bunyi itu lho. Kedua orang menghentikan tangan yang alat penyiram, dengan diam saling menatap muka. Setelah itu Pempel ngomong.

‘Ayo ke sana yuk. Karena terdengar suara yang sangat menyenangkan seperti itu.’

Tentu saja Neli sungguh-sungguh mau ke sana.

‘Ayo ke sana. Kakak, ayo segera ke sana.’

‘Ya, ayo segera ke sana. Tidak apa-apa ya. Tidak bahaya



『うん、すぐ行こう。大丈夫(だいじょうぶ)あぶ
ないことないね。』

そこで二人は手をつないで果樹園を出てどんだん
そっちへ走って行った。

音はよっぽど遠かった。樺(かば)の木の生えた
小山を二つ越(こ)えてもまだそれほど近くもな
らず、楊(やなぎ)の生えた小流れを三つ越えても
なかなかそんなに近くはならなかった。

それでもいくらか近くはなった。

二人が二本の樺(かや)の木のアーチになった下
を潜(くぐ)ったら不思議な音はもう切れ切れじゃ
なくなった。

そこで二人は元気を出して上着の袖(そで)で汗
(あせ)をふきふきかけて行った。

そのうち音はもっとはっきりして来たのだ。ひよ
ろひよろしたふえ; 笛の音も入っていたし、大喇叭
(おおらっぱ)のどなり声もきこえた。ぼくにはみ
んなわかって来たのだよ。

『ネリ、もう少しだよ、しっかり僕(ぼく)につかまっ
ておいで。』

ネリはだまってきれで包んだ小さな卵形の頭を
振って、唇を囁(か)んで走った。

Dengan begitu kedua orang, dengan gandengan tangan,
keluar ladang buah berlari ke sana dengan cepat.

Suaranya sangat jauh. Walaupun melewati dua gunung
yang kecil yang bertumbuh pohon Shirakaba, belum menjadi
dekat. Walaupun melewati 3 sungai kecil yang bertumbuh
pohon Yanagi, belum menjadi dekat.

Walaupun begitu, sedikit menjadi dekat.

Begitu kedua orang melewati bawah pohon Kaya yang
seperti menjadi terowongan, bunyi suara sudah tidak putus-
putus lagi.

Dengan begitu, kedua orang mengeluarkan keberanian,
pergi terus dengan mengusap keringat dengan baju bagian
lengan.

Lama-kelamaan, bunyi makin menjadi jelas. Termasuk
bunyi suling hyolololooo, dan kedengaran juga suara seperti
teriak terompet besar. Bagi saya semua mulai jelas.

'Neli, sebentar lagi ya, pegang aku erat-erat yaa.'

Si Neli dengan diam, dengan menggoyangkan kepala
seperti bentuk telur kecil yang dibungkusi kain, berlari
dengan mengigit bibir.

編集後記 Dari Redaksi

コロナ・ウイルス COVID-19 による大規模社会的制限の解除が長引いています。

そんな中、PT インダストリアル・サポート・サービス・インドネシアではいくつかの試
みを始めました。一つは YouTube による情報発信です。今まで手掛けているのは、日本式
マネジメント講座 (報連相)、BJ システムによるオンライン日本語講座、そして書籍の
紹介です。「奥信行」で検索すると出て来ます。

まだ、YouTube 初心者ですが、これから一つずつできることに挑戦していきたいと思
います。応援、そして登録、よろしく願いいたします。

Pembatasan Sosial Berskala Besar (PSBB), yang dikarenakan virus corona (COVID-19),
pembebasannya tertunda terus.

Dalam kondisi tersebut, di PT. Industrial Support Services Indonesia mulai mencoba
beberapa trobosan. Salah satu adalah menyebarkan informasi melalui YouTube. Yang
ditangani sampai sekarang adalah, [Serial Training Management Jepang (STMJ)], [Belajar
Bahasa Jepang Online (BEJO)], dan [Kios Buku Bunga Juku (KBBJ)]. Dengan kata kunci
"Oku Nobuyuki", dapat dicari.

Walaupun masih pemula YouTube, ingin berusaha satu-persatu. Mohon dukungan
dan registrasinya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.13冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の45.4分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,13 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 45,1 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.